



Mai 2015

Im Hochfrühling geht es weiter mit neuen Veranstaltungen im TransStar-Projekt

In diesem Newsletter finden Sie:

**Übersetzungswürfel in Prag – Vom Suchen und Finden der Worte**

**Netzwerktreffen TransStar Juni 2015**

**Übersetzungstage in Kiew**

### **Übersetzungswürfel in Prag – Vom Suchen und Finden der Worte**

Nach den Veranstaltungen in Krakau, Stuttgart und Ljubljana rollt der Übersetzungswürfel nach Prag. Vom 4. bis 6. Juni finden an verschiedenen Orten Prags Diskussionen, Lesungen, Konzerte, Interaktionen und Präsentationen zum literarischen Übersetzen, die breite interessierte Öffentlichkeit ansprechen wollen.

In der Debatte **Förderpotential Ost-Mitteuropa** tauschen sich am 4. Juni an der Deutschen Botschaft in Prag Vertreter der Förderinstitutionen und der Geförderten (Goethe Institut, Österreichisches Kulturforum, Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds, Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren, DAAD) über die Politiken und Konzeptionen der Kulturvermittlung, des akademischen Austauschs, der Literatur-Vermittlung, der Übersetzungsförderung aus. **Jindřich Mann** liest und diskutiert über sein Verhältnis zu Prag und seiner plurikulturellen Geschichte. Die Prager studentische Theatergruppe **Karlstruppe** führt in der Baráčnícká rychta ihre Montage aus den Texten des Klassikers der Prager deutschen Literatur **Kafka auf Kur** auf und die tschecho-slowakische **Wunder Bar Band** stellt ihre Vertonung von Hermann Hesses Steppenwolf vor.

Am 5. Juni gibt es am Philosophicum der Karls-Universität einen Nachmittag mit mehreren Parallelveranstaltungen. Als **Revoluzzer und Besserwisser** tauschen sich **Matthias Jacob** und **Jurko Prochasko** mit den TeilnehmerInnen ihrer Übersetzungswerkstätten über die Generations- und Geschichtsaspekte im Übersetzen aus. **Olaf Kühl** und **Sława Lisiecka** zeigen mit ihren WerkstattteilnehmerInnen **Dinge, die es hier nicht gibt**: Fallen und Rebusse, insbesondere für die Übersetzung aus dem Deutschen ins Polnische und umgekehrt. Im Studentenclub Celetná findet schließlich eine Begegnung statt mit **Jan Faktor**, der aus seinem Roman *Georgs Sorgen um die Vergangenheit* liest, und mit **Radovan Charvát**, dem Übersetzer des Romans ins Tschechische, über den Übersetzungsprozess spricht. Wir reden mit ihnen über die besondere Übersetzungskonstellation zwischen zwei tschechischen Muttersprachlern.

Im Prager Goethe-Institut spricht am 6. Juni am Nachmittag **Zsuzsanna Gahse** mit ihren Übersetzerinnen Olha Drachuk und Karolina Matuszewska über ihr **Unterwegssein in Europa** nach eigener Lebenserfahrung und in literarischer Umsetzung. Das Programm schließt der Abend **TransSlam?!** mit der szenischen Lesung deutsch-tschechischer und tschechisch-

deutscher Übersetzungen der Werkstattteilnehmer des *TransStar Europa* mit improvisierten musikalischen Intermezzos im Studentenclub Celetná.

### Netzwerktreffen TransStar Juni 2015

Mit dem Übersetzungswürfel findet in Prag das zweite Netzwerktreffen des EU-Projekts *TransStar Europa* statt. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten eine Grundlagenschulung in der computergestützten Übersetzung von **Tomáš Svoboda**, tauschen sich über die Übersetzung der akustischen Dimension der Poesie mit **Pavel Novotný** aus, werden von **Kateryna Stetsevych** in das Projektmanagement eingeführt. **Andy Jelčić** stellt die Vorteile und Risiken des Freiberuflertums im Bereich des literarischen Übersetzens vor, **Małgorzata Róžańska** und **Stefanie Stegmann** leiten ein Seminar zum Veranstaltungsmanagement und zur Programmgestaltung.

### 1. Kiewer Übersetzungsfestival

Vom 12. bis 14. Juni 2015 finden in Kiew das 1. Übersetzungsfestival der Ukraine statt. Im Rahmen dieses Übersetzerfestivals tritt das Projekt *TransStar Europa* mit zwei Veranstaltungen auf.

Am 13. Juni präsentiert **Maria Iwanytska** ihr Buch *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen*, in dem die Autorin die Rolle von Übersetzern in der Geschichte deutsch-ukrainischer Kulturkontakte vom Anfang des 20. Jahrhunderts bis dato thematisiert.

An demselben Tag setzt sich die deutsch-ukrainische Gruppe mit Lyrik auseinander: in der Veranstaltung *Odyssee des Übersetzers zwischen Form und Inhalt* diskutieren **Yuliya Mykytyuk**, **Valentyna Bilokrynytska** und **Mykola Lipisivitskij** mit **Mark Belorusez** über die Herausforderungen der Lyrikübersetzung am Beispiel der Gedichte von Raoul Schrott.

Wer die faszinierenden Bilder des Projektes **Camera Obscura - Orte des Übersetzens** noch nicht gesehen hat und sich vom 13. bis 14. Juni in Kiew aufhält, hat die Chance, sich diese während des Übersetzerfestivals anzuschauen.

Weitere Informationen rund ums Übersetzen, das Projekt *TransStar* und den Übersetzungswürfel finden Sie unter: <http://transstar-europa.com>.



Gefördert vom  
Programm für lebenslanges Lernen  
der Europäischen Union